

Europa denkt mehrsprachig

exemplarisch: deutsche und französische
Kulturwissenschaften

L'Europe pense en plusieurs langues

*exemplaires: les Sciences de l'Homme en France
et en Allemagne*

herausgegeben von Fritz Nies

unter Mitwirkung von Erika Mursa

Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhalt

Horst Frank

Vorwort	9
Preface	11

Erika Mursa

Politische Verpflichtung zur Mehrsprachigkeit	13
---	----

Fritz Nies

Einleitung	17
Introduction	25

Wolfgang Frühwald

Eine Kultur - viele Sprachen. Zur Identität Europas.	33
---	----

I Lehren und Veröffentlichen in der Landessprache: notwendige Grundlage oder Relikt?/Enseigner et publier dans la langue nationale: fondement necessaire ou residu?

Etienne Francois

Remarques introductives	49
-------------------------------	----

Maurice Aymard

Langues naturelles et langues savantes: les sciences humaines et sociales face à elles-mêmes, à leurs ambitions, à leurs exigences, à leurs pratiques	55
---	----

Jürgen Trabant

Der eigenen Sprache bedürftig	63
-------------------------------------	----

Antoine Compagnon

Passer d'une langue à l'autre donne des idées nouvelles.	71
---	----

Walter Krämer

Muttersprache: Motor kreativen Denkens	75
--	----

Manfred Nießen

Ein- oder Mehrsprachigkeit in der wissenschaftlichen Kommuni- kation - Anmerkungen aus Sicht der Forschungsförderung	79
--	----

Gesine Schwan

Mehrsprachigkeit als Grundlage geglückter Kommunikation - Ein Standortvorteil Europas.	85
---	----

II Mehrsprachigkeit und Übersetzen: Behinderung, Vergeudung, intellektueller Mehrwert?/La question du plurilinguisme et des traductions: obstacle, gaspillage, plus-value intellectuelle?

Albert Hamm

Remarques introductives.	91
----------------------------------	----

Gerhard Stickel

Plurilinguismus und Übersetzen: Investition in Europas Zukunft	97
--	----

Jean-Pierre Grossein

Traduire: un versant de la recherche fondamentale.	107
--	-----

Bernd Stiegler

„Lost in translation“. Übersetzung und kultureller Dialog	113
---	-----

Eric Vigne

Sciences humaines: Du commerce des idées dans une Europe plurilingue	123
---	-----

Christian Bouchindhomme

La traduction philosophique entre la France et l'Allemagne	127
---	-----

Jadja Wolf

Wissenstransfer ist mehr als Warenaustausch.	131
--	-----

Hans Joachim Meyer

Die Chance zur Mehrsprachigkeit.	135
--	-----

III Ein- oder Mehrsprachigkeit in europäischen Forschungs- projekten und Netzwerken?/Unilinguisme ou plurilinguisme dans des projets et réseaux de recherche européens?

Hinnerk Bruhns

Remarques introductives.	141
----------------------------------	-----

Jürgen Kocka

Nutzen und Nachteil von Ein- und Mehrsprachigkeit	147
---	-----

Alain Supiot

Communiquer ou se comprendre? La question du regime
linguistique de la recherche en sciences humaines et sociales 153

Peter Fisch

Zur Praxis in EU-Projekten. 165

Laurence Fontaine

L'experience de l'Institut Universitaire Europeen entre
1995 et 2003. 169

Ingeborg Jostock

Mehrsprachigkeit am Europäischen Hochschulinstitut
Florenz. 173

Agnes Labrousse

Plurilinguisme au quotidien versus monolinguisme disciplinaire:
Les cas du centre Marc Bloch et de la recherche en economie ... 179

Patrick Fridenson

L'experience des tables rondes franco-allemandes d'histoire
sociale. 187

Hans-Jürgen Lüsebrink

Priorität für führende Wissenschaftssprachen. 195

Katja Mruck

Betreiben internationaler Netzwerke: Das Beispiel der
Online-Zeitschrift FQS. 201

Schlusspodium: Beiträge und Resümees

Fritz Nies

Einführung. 211

Konrad Ehlich

Nationalsprachliche Wissenschaftspraxis -
Grundlage effizienter Wissenschaft oder Relikt? 213

Frank Baasner

Die EU braucht ein Infrastrukturprogramm für Köpfe. 221

Alain Peyraube

La traduction - un art ou un produit du marche? 223

*Ulrich Grothus*Englischsprachige Studiengänge - unerlässlich für den
Wissenschaftsstandort Deutschland. 229*Fritz Nies*

Fazit und Folgerungen. 233

Bilan et conclusions. 247

Autoren/Auteurs. 261